Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mężczyzna, który położy się ze swoją ciotką, odkrywa nagość swojego wuja. Obciążą się grzechem,\* umrą bezdzietnie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyzna, który zbliża się do swojej ciotki, odkrywa nagość swojego wuja. Tacy obciążą się grzechem — umrą niczym bezdzietni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli mężczyzna kładzie się z żoną swego stryja, odsłania nagość swego stryja. Obciążą się swoim grzechem, umrą bez dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by też spał z żoną stryja swego, sromotę stryja swego odkrył, grzech swój poniosą, bez dzieci pomrą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by spał z żoną stryja abo wuja swego i odkryłby sromotę krewności swojej, poniosą oboje grzech swój, bez dzieci umrą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek obcuje ze swoją ciotką, odsłania nagość swojego wuja. Poniosą oni swoją winę - umrą bezdzietnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który obcuje cieleśnie ze swoją ciotką, odkrywa nagość swego wuja. Poniosą swój grzech, umrą bezdzietnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, który współżyje ze swoją ciotką, odsłania nagość swojego wuja. Poniosą oni konsekwencje swojego grzechu – umrą bezdzietnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś współżył ze swoją ciotką, naruszałby wyłączne prawo swojego stryja. Oboje będą odpowiedzialni za swój grzech: umrą bezdzietnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto obcuje z żoną swego stryja, odkrywa nagość swego stryja. Poniosą więc oboje ciężar swego grzechu - pomrą bezdzietni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna obcuje ze swoją ciotką, odsłania nagość swojego wuja. Poniosą [konsekwencje] swojego występku. Umrą bezdzietnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто лиш спатиме з кревною своєю, встид кревності своєї відкрив, бездітними помруть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto będzie obcował ze swą stryjenką odkrył nagość swojego stryja; poniosą swój grzech, umrą bezdzietni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężczyzna, który się kładzie z żoną swego wujka, odsłania nagość swego wujka. Odpowiedzą za swój grzech. Umrą bezdzietnie. |

1. 1) Obciążą się grzechem : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) umrą bezdzietnie : עֲרִירִים יָמֻתּו : (1) może mieć znaczenie proste, zob. <x>10 15:2</x>; (2) może mieć znaczenie przenośne wyrażające grozę bezdzietności, zob. <x>300 22:30</x> i <x>130 3:17-18</x> (<x>30 20:20</x>L.), czyli: (1) umrą niczym ludzie bezdzietni; (2) zginą w nędzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 22:30</x> [↑](#footnote-ref-4)